

2015年度教育部人文社会科学研究规划基金项目
“19世纪英国现实主义女性小说在中国接受史（1949—2014）”（15YJA752017）资助

19世纪英国现实主义 女性小说在中国接受史： 1949—2014

姚晓鸣 著

同济大学出版社

姚晓鸣 女，1971年12月出生。英语语言文学博士，教授；中国教育语言学会多模态外语教学专业委员会常务理事，中国英汉语比较研究会英语教学研究分会理事，河南省外国文学研究会常务理事；中原工学院外国语学院党总支书记，中原工学院教学名师，英国阿伯丁大学访问学者；河南省教育厅学术技术带头人，河南省教育系统优秀教师，河南省高等学校青年骨干教师，河南省教育厅优秀教育管理人才；河南省外国语言文学教学指导委员会委员。

主要研究方向为英语文学、翻译学与跨文化交际；主持教育部人文社会科学规划基金课题一项，主持省级“英语专业综合改革试点”建设项目一项，主持完成省部级科研项目十二项；出版学术著作十一部，在核心期刊上发表学术论文十余篇，获省部级优秀研究成果奖三项。



同济大学出版社
微信公众号



同济大学出版社
天猫旗舰店



同济大学出版社
微店

本书围绕19世纪英国现实主义时期五位女性作家（夏洛蒂·勃朗特、艾米莉·勃朗特、安妮·勃朗特、伊丽莎白·盖斯凯尔和乔治·艾略特）的五部小说（《简·爱》《呼啸山庄》《怀尔德菲尔府的房客》《玛丽·巴顿》《弗洛斯河上的磨坊》）及其主要女性角色（简、凯瑟琳、海伦、玛丽、麦琪）在新中国六十六年的接受状况展开一系列的统计、分析、归纳、述评和总结。通过对五部作品在中国的译介和评价、五部小说中的五位典型女性形象在中国的形象变迁进行分析，阐释新中国成立六十六年间中国人的阅读经验、审美情趣、价值观念和女性主体地位的变更。

本书的意义在于通过梳理19世纪英国现实主义时期五位女性主义小说家的五部小说作品在中国的接受史，发现19世纪英国现实主义女性小说在中国的研究不足和研究趋势，促进中国女性主义文学研究的均衡、健康发展；通过对比、分析中国读者对五部作品的女主角的阅读和评价，发掘中国女性社会地位的变化，中国人评判女性标准的变化，中国人的阅读心理、审美心理、接受条件的变化以及促使这些变化产生的社会历史根源。

ISBN 978-7-5608-8043-3



9 787560 880433 >

定价：49.00 元

2015年度教育部人文社会科学研究规划基金项目

“19世纪英国现实主义女性小说在中国接受史（1949—2014）”（15YJA752017）资助

19世纪英国现实主义 女性小说在中国接受史： 1949—2014

姚晓鸣 著



同济大学出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

19 世纪英国现实主义女性小说在中国接受史:1949—
2014 / 姚晓鸣著. — 上海: 同济大学出版社, 2018. 11

ISBN 978-7-5608-8043-3

I. ①1… II. ①姚… III. ①妇女文学—小说研究—英
国—19 世纪 IV. ①I561.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 165826 号

19 世纪英国现实主义女性小说在中国接受史: 1949—2014

姚晓鸣 著

责任编辑 张 睿 责任校对 徐春莲 封面设计 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 江苏句容排印厂

开 本 889 mm×1240 mm 1/32

印 张 12.5

字 数 336 000

版 次 2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-8043-3

定 价 49.00 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换
版权所有 侵权必究

前 言

比较文学接受学，又称接受研究，是与影响研究、平行研究等平等的比较文学学科理论建构的一部分；它是建立在 20 世纪 60 年代中期联邦德国尧斯（Hans Robert Jauss）和伊瑟尔（Wolfgang Iser）倡导的西方当代接受美学理论基础上的—种新的、比较文学的研究模式，并于 1983 年引入中国。接受理论认为，文学作品的存在离不开读者的阅读活动，读者通过创造性活动赋予作品意义；读者在阅读作品之前存在着“期待视野”，一旦进入阅读，期待视野就与作者在作品中提供的潜在的期待视野发生相互作用；任何接受（阅读与理解）都是一定时空中的活动，文学接受既是同一时代的不同读者对文学作品的共时性接受，又是不同时代的读者对作品的历时性的接受。^① 接受理论主要研究一个民族、一个国家的作家、作品被外国读者、社会接受过程中出现的变异的地方；或者研究本民族对外民族作家、作品的接受，从而解释一定历史时期中本民族内部结构、价值观念、审美情趣等发生的变异。

在接受理论的视域下，19 世纪英国现实主义时期最主要的五位女性作家（夏洛蒂·勃朗特、艾米莉·勃朗特、安妮·勃朗特、伊丽莎白·盖斯凯尔和乔治·艾略特）的五部小说《简·爱》（*Jane Eyre*）《呼啸山庄》（*Wuthering Height*）《怀

^① 马新国，西方文论史[M]，北京：高等教育出版社，2002：579-587.

尔德菲尔府的房客》(*The Tenant of Wildfell Hall*)《玛丽·巴顿》(*Mary Barton*)《弗洛斯河上的磨坊》(*The Mill on the Floss*)及其主要女性角色(简·爱、凯瑟琳·恩萧、海伦·亨廷顿、玛丽·巴顿、麦琪·塔里弗)在新中国成立六十六年的接受状况是怎样的呢?通过对五部作品在中国的翻译和评价,以及五部小说中的五位典型女性形象在中国的形象变迁分析,能否阐释新中国成立六十六年间中国人的阅读经验、审美情趣、价值观念、女性主体地位的变更呢?为什么遴选上述五位作家作品来进行研究呢?这些是本书所要回答的问题。

19 世纪的英国文坛人才辈出,女性作家更是群星璀璨。当时一共产生了三十多位有影响的著名女作家,形成了历史上从未有过的女性文学繁荣。^① 据约翰·萨瑟兰统计,自称是维多利亚小说家的约有七千人,其中三分之一为女性。^② 勃朗特姐妹、艾略特、盖斯凯尔们打破狄更斯、萨克雷和哈代们对文学市场的垄断,开始以女性的感悟、女性的视角为基点介入客观环境,参与塑造社会文化传统,构造违于男性家长式惯性的女性经验,形成了英国文学殿堂中的女性文学传统。

虽然,在世界文学史上,英国女性文学最早可以追溯到中世纪和文艺复兴时期,但直至 19 世纪之前,“没有女性规划以写作为业;那时也没有女性知识分子的概念”。^③ 伊莱恩·肖瓦尔特(Elaine Showalter)出于对职业精神、市场运行和团体

① 邓楠. 论 19 世纪英国女性文学繁荣的原因[J]. 求索, 1998(4): 105.

② John Sutherland, ed., *The Stanford Companion to Victorian Fiction* [M]. Stanford: Stanford UP, 1989.

③ 露丝·佩里. 大名鼎鼎的玛丽·阿斯泰尔: 一位早期的英国女权主义者 (Ruth Perry, *The Celebrated Mary Astell: An Early English Feminist*) [M]. 芝加哥和伦敦: 芝加哥大学出版社, 1986.

意识的考虑,在其《她们自己的文学》中表示,她认为女性主义文学始于19世纪40年代,并把勃朗特姐妹的创作,看作是英国女性文学的起点。^①这与近代以来英国社会的巨大变迁密切相关,在18世纪业已走上资本主义工业化道路的英国,其生产关系的变化动摇了英国固有的社会文化传统。于是,英国开启“女性小说家的时代”。^②“勃朗特峭壁”(Brontë's Cliff)^③小说中的女主人公不像之前文学传统中对夫人小姐、名门闺秀的塑造,而是描写中人之姿、纤弱无助的简·爱,自由奔放、倔强叛逆的凯瑟琳·恩萧,以及自尊自爱、自信自强的海伦·亨廷顿。被马克思归入“现代英国的一批杰出的小说家”之列的盖斯凯尔夫人创作的《玛丽·巴顿》将女性意识从个人情感转换到广阔的社会领域,天真无邪、刚毅果断的玛丽成功自主选择生活道路,改变了自己的生存环境。英国批评家利维斯盛赞乔治·艾略特的伟大之处与托尔斯泰相同,并将其列入英国文学史上“伟大传统四大家”之列。乔治·艾略特笔下纯洁善良、热情冲动的麦琪身上闪耀的叛逆之光最终转化为温情的女性基督之光。上述五位作家对英国女性文学传统的建立都功不可没,其作品全景式记录了英国女性文学的创作视角是如何从家庭走向社会、从单个女性的刻画走向群体女性的形塑、从中产阶级走向社会底层的整体轨迹。

在国外,19世纪英国维多利亚时代的特殊的时代环境和英

① [美]肖瓦尔特,著.她们自己的文学[M].韩敏中,译.杭州:浙江大学出版社,2012.

② 梅丽·威廉斯.英国小说中的妇女,1800-1900[M].麦克米兰出版社,1984.

③ Elaine Showalter. A Literature of their Own: British Women Novelists from Brontë to Lessing [M].北京:外语教学与研究出版社,2004.

国人的道德意识、接受心理使这一时期的女性小说家和她们所创作的作品受到了不同的评价。夏洛蒂·勃朗特创作的自传体小说《简·爱》（1847）在发表当年就受到了英国评论界的高度赞扬。该作品与乔治·艾略特 1860 年创作的自传体小说《弗洛斯河上的磨坊》一起成为当时英国妇女间互相推荐阅读的女性必读教程。在评论界，她们的小说因为极富现实主义风格而受到了西方评论界的高度赞扬。伊丽莎白·盖斯凯尔在 1848 年出版的《玛丽·巴顿》也因为真实地反映了资产阶级和无产阶级之间劳资矛盾冲突、反映了英国“饥饿的 40 年代”所经历的剧烈的政治和社会动荡而在评论界引起了轩然大波。而艾米莉·勃朗特 1847 年发表的《呼啸山庄》则被指责为阴森可怕、不道德的异教作品，安妮·勃朗特的《怀尔德菲尔府的房客》更是被忽略、被遗忘。

20 世纪，关于艾米莉·勃朗特和乔治·艾略特在西方评论界的批评之风终于停息，她们在评论界的地位逐渐上升。尤其是 1948 年利维斯出版《伟大的传统》以后，认为艾略特作品“说教意味浓重，分析成分过多，整体格调阴郁”的批评大潮也得以扭转了；艾米莉·勃朗特的《呼啸山庄》所描绘的爱恨情仇得到了新的评论和阐释，一股艾米莉研究热潮得以形成。20 世纪 60 年代末、70 年代初，随着女性主义文学批评在欧美国家的诞生，妇女形象、女性创作和女性阅读成了众多西方评论家关注的核心。英国 19 世纪维多利亚时代的现实主义小说作品以其丰富多彩的女性抗争者角色吸引了众多的研究者，例如伊莱恩·肖瓦尔特在她的作品《她们自己的文学：从勃朗特到莱辛的英国妇女小说家》中详细地描述了英国小说中的女性文学传统，用一个女性主义者的视角阐释了女性作家奥斯汀、

勃朗特、艾略特和伍尔夫的文学创作史；而英国小说家、诗人和文学批评家安东尼娅·苏珊·拜厄特女勋爵更是对维多利亚时代的小说着迷。随着越来越多的评论家对女性小说的关注，长期被埋没的安妮·勃朗特在 21 世纪终于找到了知音，而盖斯凯尔夫人所创作的小说作品也在评论界复活。

在国内，20 世纪的西学翻译运动为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方式，激发了更大的想象空间，跨文化交流引起的触动促进了为数众多的外国文学作品大规模地被译为中文出版。当时以英国为代表的西方发达资本主义国家作为民主、工业化和先进的象征，中国知识分子对其文学作品的引进充满热情，他们认为外国文学承载的先进思想将会作为新鲜血液注入中国本土文学作品，而中国本土文学作品承载着改变国民和国家的面貌，影响民族的、未来的历史使命。“接受外来的文化，是发扬本土文化的惟一源泉……从民四到民十六之间的新文艺作品在各方面都有长足的进步，一大半的力量，还是得之于当时从欧洲翻译过来的作品……文学是社会意识形态在文字上的反映，因为作者所处的社会和时代有所不同……”^①

1917 年，《妇女杂志》上《泰西女小说家论略》一文首次把勃朗特姐妹介绍给中国读者，自此勃朗特姐妹进入中国读者视域。1924 年，《英国小说发展史》一书中设专章介绍了夏洛蒂·勃朗特的作品，从而促进了中国读者对她的作品《简·爱》的关注和认识。同时，艾米莉·勃朗特的《呼啸山庄》在中国评论界也引起了一股批评热潮。乔治·艾略特的作品《弗洛斯河上的磨坊》在 20 世纪 50 年代才被译介给中国读者，盖

^① 程鸥，夏雨，编. 英国文学[M]. 上海：中流出版社，1941：1.

斯凯尔夫人的《玛丽·巴顿》在 1978 年才有第一个中译本，安妮·勃朗特的《怀尔德菲尔府的房客》则在 1992 年才被翻译介绍给中国读者。直到 2011 年中国学者李维屏在其《英国女性小说史》中将简·奥斯丁、勃朗特三姐妹、盖斯凯尔夫人、乔治·艾略特列为 19 世纪英国女性小说家，并列专章分别对其进行介绍评论。五位作家创作的真正价值在哪里？她们据以影响读者，包括中国几代读者的文学魅力究竟何在？在更加开放、包容、多元的新世纪，我们有必要对中国学术界的五位作家研究成果以及中国读者群对五位作家的接受和解读作一个梳理和回顾，以审视一百多年来中国文学评论界对五位作家作品做出的美学评价和价值判断，以总结新中国成立后中国读者的接受视野及价值观的变迁。

本书选取英国现实主义时期夏洛蒂·勃朗特、艾米莉·勃朗特、安妮·勃朗特、伊丽莎白·盖斯凯尔、乔治·艾略特五位女性小说家及其作品作为主要研究对象，对 19 世纪英国现实主义女性小说在国内外评论界的研究现状进行了调查。将搜索年限设定为“1949—2014”，主题词设定为五位作家的名字，在 Springer-Link（外文数据库）和中国知网（CNKI）中进行了相关搜索，结果显示如下：

**表 1 1949 年至 2014 年间 19 世纪英国现实主义小说家
国内外研究现状**

作家	伊丽莎白·盖斯凯尔	夏洛蒂·勃朗特	艾米莉·勃朗特	安妮·勃朗特	乔治·艾略特
外文数据	295	205	130	104	2466
知网数据	121	445	39	27	146

由表 1 数据不难看出，国外关于五位女性小说家的研究中，乔治·艾略特的研究最多，其次是盖斯凯尔夫人和夏洛蒂·勃朗特；而在中国却恰恰相反，夏洛蒂·勃朗特位居榜首，乔治·艾略特次之，盖斯凯尔夫人位居第三。在西方享有极高声誉的女权主义代表作家乔治·艾略特在中国的研究和声誉远远低于夏洛蒂·勃朗特在中国的社会声誉。为什么 19 世纪现实主义时期的五位女性小说家，在国外和在国内的研究力度出现了如此大的反差呢？这五位作家的小说作品在中国又受到了怎样的礼遇呢？以五位作家的作品——《简·爱》《呼啸山庄》《怀尔德菲尔府的房客》《玛丽·巴顿》《弗洛斯河上的磨坊》为搜索主题词，搜索年限设定“1949—2014”，得到表 2 所示的结果：

表 2 1949 年至 2014 年间 19 世纪五部英国现实主义
小说国内外研究现状

作品	《玛丽·巴顿》	《简·爱》	《呼啸山庄》	《怀尔德菲尔府的房客》	《弗洛斯河上的磨坊》
外文数据	76	352	104	2	410
知网数据	20	1 535	1 181	60	60

表 2 数据表明，在国外，作品研究与作家的研究状况是基本一致的、是呈现正态分布的；而在国内，评论界对作品的研究力度却是与对作家的研究力度严重不相符。代表女性成长和反抗的《简·爱》备受中国读者关注，《呼啸山庄》位居其次，而对其他三部小说的研究就不能望其项背了。同为自传体小说的《弗洛斯河上的磨坊》和《简·爱》在中国的研究状态更是悬殊天地。那么，同样反映单身女子心路历程的两部小说为什么在中国读者视域下会产生如此不同的反响呢？本书也将为这

一问题寻求答案，试图解开这一谜团。

虽然随着女性主义文学批评理论在中国的深入，女性主义文学作品及典型人物形象的研究也必定会成为未来中国研究者们关注的新趋势，安妮·勃朗特的作品《怀尔德菲尔府的房客》中的海伦·亨廷顿作为叛逆的家中天使的代表，成功获得了自己的爱情和婚姻生活，但是她在我国却少有人论及。在西方文学史上已经宣布复活的盖斯凯尔夫人，其中国读者也是微乎其微。她的作品《玛丽·巴顿》作为无产阶级战斗的历程被引入到中国以后，研究论文为数不多，这个作品中的女性形象显然没有得到充分地挖掘。为什么代表着女性奋斗和抗争历史的《怀尔德菲尔府的房客》和《弗洛斯河上的磨坊》却在我国受到了如此的冷落呢？为什么《玛丽·巴顿》被当成“无产阶级的战斗画卷”进入我国读者的评论视野了呢？是什么造成了这种现状？这是否代表我国读者对19世纪英国现实主义女性小说家的作品的研究存在偏颇？我国读者是基于什么标准选择了《简·爱》和《呼啸山庄》，而不是《怀尔德菲尔府的房客》《弗洛斯河上的磨坊》或者《玛丽·巴顿》？是什么原因造成了这些维多利亚时代的新女性形象在我国会受到如此不同的待遇呢？

通过梳理19世纪英国现实主义时期五位女性主义小说家的五部女性成长小说作品在我国的接受史，来发掘19世纪英国现实主义女性小说在我国的研究不足和研究空白，促进我国女性主义文学研究的均衡健康发展，以丰富比较文学接受研究的领域；通过对比、分析我国读者对五部作品的女主角的阅读和评价，来发现我国女性社会地位的变化，中国人评判女性的标准的变化，中国人的阅读心理、审美心理、接受条件的变

化，以帮助中国读者观察自身在中国不同历史时期审美情趣、接受心理、期待视域的变化。

接受理论认为，读者在阅读文本的过程中会不自觉地运用自身潜在的经验视野来实现文本所蕴含的各种意义，这种“先见”“前理解”会影响读者“排斥某些阅读而认可另一些阅读”。因此，当我们在阅读文本的时候，其实是在阅读我们自己。因此，笔者执着于探索中国人视域下的 19 世纪英国女性主义文学传统，从写作视角、社会地位、两性关系、人物形象、生存价值、性别意识、创作技巧等方面去追寻她们进入中国文学市场、改变中国文学市场并被中国文学市场所改变的轨迹，研究她们的小说得以翻译、出版、传播、评价的社会历史环境，类比当代女性的政治、经济和社会经验。虽为域外文学，虽然五位作家距今已逾百年之遥，其作品在中国市场的沉浮变迁足以说明中国读者分别从她们的小说中遇见了自己，遇见了家人和朋友，那份熟悉就像是在读关于自己的故事。

姚晓鸣
2018 年 3 月

目 录

前言

第一章 伊丽莎白·盖斯凯尔在中国的接受	1
第一节 盖斯凯尔小说在中国的译介与研究	6
一、国内对盖斯凯尔作品的译介出版情况	8
二、国内盖斯凯尔研究	11
第二节 《玛丽·巴顿》在中国的接受	28
一、《玛丽·巴顿》研究在中国的兴起（1980—1999）	32
二、《玛丽·巴顿》研究在中国的发展（2000 年至今）	36
三、国内《玛丽·巴顿》研究的不足和未来	44
第三节 玛丽·巴顿在中国的形象变迁	46
一、两难境地的抉择者	49
二、政治风潮的旁观者	51
三、图囿男性的拯救者	52
四、女性意识的觉醒者	54
第二章 夏洛蒂·勃朗特在中国的接受	58
第一节 夏洛蒂·勃朗特小说在中国的译介与研究	61
一、1949 年之前夏洛蒂作品在中国的译介与研究 ...	62
二、1949—1979 年夏洛蒂作品在中国的译介与	

研究	63
三、1980 年以来夏洛蒂作品在中国的译介与研究 ...	65
第二节 《简·爱》在中国的接受	67
一、《简·爱》在中国的译介	68
二、国内《简·爱》研究	83
第三节 简·爱在中国的形象变迁	111
一、建国初期青年心中的“独立女性”（1949—1978）	111
二、改革开放初期的青春偶像（1979—1985）	116
三、女权主义视域下的巾帼英雄（1986—2015）	119
第三章 艾米莉·勃朗特在中国的接受	133
第一节 艾米莉·勃朗特在中国的译介与研究	138
一、艾米莉小说在国内的译介	139
二、艾米莉小说在国内的研究	147
三、艾米莉诗作在国内的译介与研究	165
第二节 《呼啸山庄》在中国的接受研究	177
一、文化语境和《呼啸山庄》的译介	179
二、新文化运动和传统文化嬗变中的《呼啸山庄》	181
三、建国初期政治语境下的《呼啸山庄》	183
四、新时期多元文化交汇下的《呼啸山庄》	186
第三节 凯瑟琳·恩萧在中国的形象变迁	195
一、复杂、多变的凯瑟琳——来自外星的女孩儿	195